

Instructions for WEB display:

1. I repeat now the information I've sent last saturday.

1.1. See the following DISPLAY EXAMPLE 1.

ohcansátni	Oza
------------	-----

alimentarse

alimentar (V)

- **biebmat** ~ **biepmadit**, **gaccahit**

alimentar (V) ~ tener

Figuratiiva/Figurado

- **Hab**

No alimento ninguna esperanza.
Mus ii leat mihkkege doaivva.

alimentarse (V)

- **borrat**

El ratón se alimenta de queso.
Sáhpán borrá vuosttá.

- **biebmat** ~ **biepmadit**, **njamahit**

Cuando hay escasez, algunos animales se alimentan los unos a los otros.
Go biebmovátni lea, de muhtun eallit njamahit nuppiid.

1.2. In that image, I suggest a display format where:

Red colour reads Saami synonyms: EXCEL columns N to S.

Green colour reads Spanish synonyms: EXCEL column C.

Pink colour reads Restrictions: EXCEL column H.

1.3. Colours are only for you to understand. Of course, it could be in whatever else format.

2. Reading of EXCEL columns C (Lemma synonym) and N to S (Saami synonyms).

2.1. You can note that in the EXCEL all the synonyms (columns C and N to S) are marked with a previous «s:» or «v:». These marks were initially

planned with Ciprian to indicate either that the synonym is only a phonetic variant («v:») or a different word («s:»).

2.2. I don't find necessary making this distinction, so that we have two possible solutions:

2.2.1.: Generate a rule to the WEB display, which erase those introductory marks systematically (they are systematically written in the EXCEL), or

2.2.2. You give me the instruction to erase all that marks in the master EXCEL. Please, if you prefer this solution, let me know it and I do.

3. EXCEL J-K columns:

3.1. I have unified yet the contents of these two columns within the J column, while maintaining the contents in K columns. This means that, in the WEB display, all the words have translation (i.e. there are not words with the indication /not_yet_translated/)

3.2. I propose the following rule to manage these contents to the best display: <IF column K has content (it is not void) THEN format content in the J column in some special way>.

3.3. In the attached PDF DISPLAY EXAMPLE 1, you can see that the second translation is in colour grey and italics: *Hab*. This means that the lemma translates as Habitive. (If you find it necessary, I could make more explicit these contents systematically, by correcting in the EXCEL all those abbreviations –*Hab*, *Loc*, *Ess*...– into complete words –*Habitiiva*, *Locatiiva*, *Essiiva*...). I think that the abbreviation is enough, but if you wanted to read it in explicit way, please tell me.

4. EXCEL I column (scientific names for animal species):

4.1. See the following DISPLAY EXAMPLE 2:

ohcansátni	Oza
------------	-----

murciélago

murciélago (N) *pipistrellus pipistrellus*

- girdisáhpán

4.2. I have added in red colour italics *pipistrellus pipistrellus*, which is the scientific name reading the EXCEL column I.

4.3. I propose the following rule to manage these scientific names to the best display: <IF column I has content (it is not void) THEN put the information in the display, with some special format>. My format proposal in PDF DISPLAY EXAMPLE 2 is just a suggestion, and the red colour is just for you to understand.

5. Paraphrasal translations:

5.1. See the following DISPLAY EXAMPLE 3.

hijo

hijo (N)

- bárdni
- eamiolmmoš

Los hijos de Atenas perdieron la guerra.
Athena eamiolbmot vuoittáhalle soad̥is.

- olbmo dahku (Pfs)

Ese libro es mi hijo.
Dát girji lea mu dahku.

5.2. There you find a (Pfs) symbol which has been added in red colour to the third lemma (*olbmo dahku*).

5.3. I propose the following rule to manage these paraphrasal translations to the best display: <IF column L has the mark Pfs THEN put Pfs in the display>. The red colour in PDF DISPLAY EXAMPLE 3 is just for you to understand.

5.4. Pfs marks are systematically written in EXCEL L column.

6. EXCEL M column (Explanations):

6.1. EXCEL M column includes grammar information for each lemma. We know this information may be complex in some cases, but it is the result of a minute and careful linguistic work. Since the beginning, we have worked with the aim to offer a product usable both by general users, and specialists and researchers. This information would be of use for the latter.

6.2. See the following DISPLAY EXAMPLE 4.

alimentarse

alimentar (V)

- **biebmat** ~ **biepmadit**, **gaccahit** TV

alimentar (V) ~ tener

Figuratiiva/Figurado

- **Hab**

No alimento ninguna esperanza.
Mus ii leat mihkkege doaivva.

alimentarse (V)

- **borrat** Pnl, ReflV, + de, + con

El ratón se alimenta de queso.
Sáhpán borrá vuosttá.

- **biebmat** ~ **biepmadit**, **njamahit** Pnl, RecV

Cuando hay escasez, algunos animales se alimentan los unos a los otros.
Go biebmovátni lea, de muhtun eallit njamahit nuppiid.

6.3. There you find the EXCEL M column content in orange colour (colour is just for you to understand). The suggested format in this DISPLAY EXAMPLE 4 is with a little font size, so that the general public could consider it less relevant.

6.4. I propose the following rules to manage this grammar information to the best display:

6.4.1. Put this information as showed in this DISPLAY EXAMPLE 4, after *each lemma*. The general information after the main entries (your blue colour in this EXAMPLE 4, for example the mark (V) after “alimentar”) is correct. EXCEL M column information is to put after *each lemma*.

6.4.2. Put this information in a little font size.

6.4.3. I attach a WORD ABBREVIATIONS document. This document is systematic and updated. If possible, I propose you doing this:

6.4.3.1. If you pay attention to the third lemma in this DISPLAY EXAMPLE 4, you find this grammar information: Prnl, ReflV, + de, + con

6.4.3.2. The line should look like so: [Prnl](#), [ReflV](#), de +, con +

6.4.3.3. I suggest you to make a Pop-out system, so that, if the user wants to see which is the meaning of [Prnl](#) he has only to put the mouse over [Prnl](#), to obtain the following information (as it is in the WORD ABBREVIATIONS document):

[Pronominal use of the verb in Spanish / Pronominála vearbba geavaheapmi Spánskagillii / Uso pronominal del verbo en Español / Verb pronominalis anvendelse i Spansk](#)

7. Analyzers.

7.1. I have checked the Spanish analyzer and it works perfectly.

7.2. I suggest you the additional installation of a paradigm display function, so that the user could obtain the whole paradigm of the word (specially verbs).

7.3. I also suggest to activate the Saami paradigm display of the univerbal translations in Saami.

7.4. In this manner both Spanish- and Saami- users could have paradigm-information disposable.

8. Corpus.

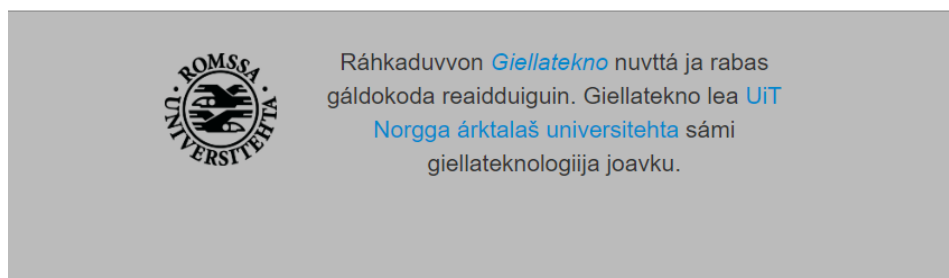
8.1. In your *Dáro – Davvi Samegiella* dictionary, you offer the possibility to consult a corpus, through the link: [Oza buot hámiid teavsttain](#)

8.2. It would fine getting the same possibility in our dictionary. For this purpose, you could install as an initial base the whole content of examples in Spanish we are offering in the dictionary: EXCEL columns: T, V, X, Z, AB, AD, AF

8.3 Of course, additional sources or resources could be used in the future.

9. Credits.

9.1. The current display shows this image under the dictionary content:



9.2. This is OK, but not enough. This dictionary should include the following text and images or something similar (according to your design preferences):

This Dictionary has been co-authored by Kjell Kemi and Ángel Díaz de Rada, under the Framework Agreement of Collaboration between the Spanish National Distance University (UNED, Spain), and the University of Tromsø (UiT, Norway). Commercial exploitation of these contents is not authorized.

© Kjell Kemi, © Ángel Díaz de Rada,

UiT / THE ARCTIC UNIVERSITY
OF NORWAY



**Sámi
giellatekno**

